ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 23.9.2014 г.
COM(2014) 580 final

ANNEX 1

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Решение на Съвета

относно сключването от името на Европейския съюз на измененото Споразумение за създаване на Генерална комисия по рибарство за Средиземно море

ПРИЛОЖЕНИЕ

ИЗМЕНЕНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ГЕНЕРАЛНА КОМИСИЯ ПО РИБАРСТВО ЗА СРЕДИЗЕМНО МОРЕ

ПРЕАМБЮЛ

Договарящите страни,

Като припомнят международното право, отразено в съответните разпоредби на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г.,

Като припомнят също Споразумението относно прилагането на разпоредбите на Конвенцията на ООН по морско право от 10 декември 1982 г., свързани с опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси от 4 декември 1995 г., Споразумението за насърчаване на спазването на международните мерки за опазване и управление от риболовните кораби в открито море от 24 ноември 1993 г., както и други приложими международни инструменти относно опазването и управлението на живите морски ресурси,

Като вземат предвид Кодекса за поведение за отговорно рибарство, приет на двадесет и осмото заседание на Конференцията на Организацията за прехрана и земеделие към Организацията на обединените нации от 31 октомври 1995 г., и свързаните инструменти, приети от Конференцията на Организацията за прехрана и земеделие,

Като имат взаимен интерес от развитието и правилното използване на живите морски ресурси в Средиземно и Черно море (наричани по-нататък „зона на прилагане“),

Като отчитат специфичните особености на отделните подрегиони в зоната на прилагане,

Твърдо решени да гарантират дългосрочното опазване и устойчивото използване на живите морски ресурси и морските екосистеми в зоната на прилагане,

Като отчитат икономическите, социалните и хранителните ползи, произтичащи от устойчивото използване на живите морски ресурси в зоната на прилагане,

Като отчитат също, че съгласно международното право се изисква от държавите да си сътрудничат в опазването и управлението на живите морски ресурси и в защитата на техните екосистеми,

Като потвърждават, че отговорното отглеждане на аквакултури намалява стреса върху живите морски ресурси и играе важна роля за насърчаването и по-доброто използване на живите водни ресурси, включително за продоволствената сигурност,

Като осъзнават необходимостта да се избягва неблагоприятното въздействие върху морската среда, да се съхрани биоразнообразието и да се сведе до минимум рискът от дългосрочни или необратими последици от използването и експлоатацията на живите морски ресурси,

Като не забравят, че ефективното опазване и управление трябва да се основава на най-добрата налична научна информация и на прилагането на подхода на предпазливост,

Като съзнават значението на крайбрежните рибарски общности и необходимостта от участие на рибарите и съответните професионални организации и организации на гражданското общество в процесите на вземане на решения,

Твърдо решени да си сътрудничат ефективно и да предприемат действия за предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недекларирaн и нерегулиран риболов,

Като отчитат специалните изисквания на развиващите се държави да им бъде оказана помощ, за да участват ефективно в опазването, управлението и отглеждането на живите морски ресурси,

Убедени, че опазването и устойчивото използване на живите морски ресурси в зоната на прилагане, както и защитата на морските екосистеми, в които се намират тези ресурси, играят първостепенна роля в контекста на синия растеж и устойчивото развитие,

Като отчитат необходимостта да бъде създадена за тези цели Генерална комисия по рибарство за Средиземно море (с акроним „GFCM“) в рамките на Организацията за прехрана и земеделие съгласно член XIV от нейния учредителен акт,

се споразумяха за следното:

Член 1 (УПОТРЕБА НА ТЕРМИНИТЕ)

1. За целите на настоящото Споразумение:

а) „Конвенцията от 1982 г.“ означава Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г.;

б) „Споразумението от 1995 г.“ означава Споразумението за прилагане на разпоредбите на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г., свързани с опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси от 04 Декември 1995 г.;

в) „аквакултура“ означава отглеждането на живи водни ресурси;

г) „договаряща страна“ означава всяка държава и регионална организация за икономическа интеграция, влизаща в състава на Комисията съгласно член 4;

д) „сътрудничеща страна, която не е договаряща страна“ означава член или асоцииран член на Организацията, както и държави, които не са членове на Организацията, но са членове на Организацията на обединените нации или на някоя от специализираните ѝ агенции, не са официално свързани като договаряща страна с Комисията и спазват мерките, посочени в член 8, буква б);

е) „риболов“ означава търсене, привличане, откриване, улавяне, изваждане или събиране на живи морски ресурси или всяка дейност, за която може с основание да се очаква да доведе до привличане, откриване, улавяне, изваждане или събиране на живи морски ресурси;

ж) „риболовен капацитет“ означава максималното количество риба, което може да бъде уловено в една риболовна зона или от отделна риболовна единица (напр. рибар, общност, кораб или флот) за определен период от време (напр. сезон, година), като се има предвид биомасата и възрастовата структура на рибния запас и настоящото състояние на технологията, без регламентирани ограничения на улова и при пълно използване на наличните средства;

з) „риболовно усилие“ означава количеството риболовни уреди от даден вид, използвани в риболовните зони за определена единица от време (напр. часове на тралиране дневно, брой на поставените куки дневно или брой изтегляния на крайбрежен гриб дневно). Когато се използват един или повече видове уреди, съответните усилия трябва да бъдат коригирани спрямо определен стандартен вид, преди да бъдат сумирани;

и) „свързани с риболов дейности“ означава всяка операция за подпомагане или подготовка за риболовни дейности, включително разтоварването на суша, опаковането, преработването, трансбордирането или транспортирането на риба, както и снабдяването с персонал, гориво, уреди и други провизии;

й) „незаконен, недекларирaн и нерегулиран риболов“ означава дейностите, определени в параграф 3 от Международния план за действие на ФАО от 2001 г. за предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недекларирaн и нерегулиран риболов;

к) „максимален устойчив улов“ означава най-големият теоретичен улов при запазване на равновесието, който може да се лови постоянно (като средна величина) от даден запас при съществуващите (средни) екологични условия, без това да влияе на процеса на възпроизводство;

л) „трансгранично преминаващи запаси“ означава запаси, които се срещат както в изключителните икономически зони, така и в зоните извън тях в съседство с изключителните икономически зони;

м) „кораб“ означава всеки плавателен съд, кораб от друг вид или лодка, използван, оборудван или предназначен да бъде използван за риболов и свързани с риболов дейности.

Член 2 (ЦЕЛ)

1. С настоящото договарящите страни създават в рамките на учредителния акт на Организацията за прехрана и земеделие (наричана по-нататък „Организацията“) Комисия, наречена Генерална комисия по рибарство за Средиземно море (наричана по-нататък „Комисията“), с цел да упражнява функциите и да изпълнява задълженията, посочени в настоящото Споразумение.

2. Целта на Споразумението е да се гарантира опазването и устойчивото използване на живите морски ресурси на биологично, социално, икономическо и екологично равнище, както и устойчивото развитие на аквакултурата в зоната на прилагане.

3. Седалището на Комисията е в Рим, Италия.

Член 3 (ЗОНА НА ПРИЛАГАНЕ)

1. Географската зона на прилагане на настоящото Споразумение обхваща всички морски води на Средиземно море и Черно море.

2. Нищо в настоящото Споразумение, нито някакъв акт или дейност, извършени в изпълнение на настоящото Споразумение, не представляват признаване на претенциите или позициите на която и да е договаряща страна по отношение на правния статут и обхвата на водите и зоните от която и да е такава договаряща страна.

Член 4 (ЧЛЕНСТВО)

1. Членството в Комисията е открито за ~~такива~~ членове и асоциирани членове на Организацията, както и държави, които не са членове на Организацията, но са част от Организацията на обединените нации, на която и да е от специализираните ѝ агенции,

а) които са:

i) крайбрежни държави или асоциирани членове, разположени изцяло или отчасти в зоната на прилагане,

ii) държави или асоциирани членове, чиито кораби осъществяват или възнамеряват да осъществяват риболов в зоната на прилагане по отношение на запаси, обхванати от настоящото Споразумение, или

iii) регионални организации за икономическа интеграция, в които членува всяка държава, посочена в горните подточки i) или ii), и на които тази държава е прехвърлила компетентност по въпросите, попадащи в обхвата на настоящото Споразумение;

б) и които приемат настоящото Споразумение в съответствие с разпоредбите на член 23 по-долу.

2. За целите на настоящото Споразумение терминът „чиито кораби“ във връзка с договаряща страна, която е регионална организация за икономическа интеграция, означава корабите на държава — членка на тази договаряща страна, която е регионална организация за икономическа интеграция.

Член 5 (ОБЩИ ПРИНЦИПИ)

При реализирането на целта на настоящото Споразумение Комисията:

а) приема препоръки относно мерки за опазване и управление, насочени към гарантиране на дългосрочната устойчивост на риболовните дейности с цел опазване на живите морски ресурси, икономическата и социалната жизнеспособност на рибарството и аквакултурата; при приемането на такива препоръки Комисията обръща специално внимание на мерките за предотвратяване на прекомерния улов и за свеждане до минимум на изхвърлянията на улов. Комисията обръща специално внимание и на потенциалното въздействие върху дребномащабния риболов и местните общности;

б) формулира в съответствие с член 8, буква б) подходящи мерки въз основа на най-добрите налични научни становища, като отчита съответните екологични, икономически и социални фактори;

в) прилага подхода на предпазливост в съответствие със Споразумението от 1995 г. и приетия от ФАО Кодекс за поведение за отговорно рибарство;

г) счита аквакултурата, включително основаното на отглеждане рибарство, за средство за насърчаване на диверсификацията на доходите и хранителния режим, като по този начин гарантира отговорно използване на живите морски ресурси, опазване на генетичното разнообразие и свеждане до минимум на неблагоприятното въздействие върху околната среда и местните общности;

д) поощрява, когато е необходимо, подрегионален подход към управлението на рибарството и развитието на аквакултурата с оглед по-добро съобразяване със специфичните особености на Средиземно и Черно море;

е) предприема подходящи мерки, за да гарантира спазване на направените от нея препоръки за възпиране и премахване на дейностите, свързани с незаконен, недекларирaн и нерегулиран риболов;

ж) насърчава прозрачността в процесите на вземане на решения от нейна страна и в останалите дейности; и

з) изпълнява всякакви други дейности, които може да са необходими на Комисията, за да постигне своите принципи, определени по-горе.

Член 6 (КОМИСИЯ)

1. Всяка договаряща страна се представлява на заседанията на Комисията от един делегат, който може да бъде придружаван от заместник и от експерти и съветници. Участието в срещите на Комисията на заместници, експерти и съветници не дава право на глас, освен в случай на заместник, който участва на мястото на делегат по време на неговото отсъствие.

2. При спазване на разпоредбите на параграф 3 всяка договаряща страна има право на един глас. Решенията на Комисията се вземат с мнозинство от подадените гласове, освен ако в настоящото Споразумение е предвидено друго. Мнозинство от общия брой на членовете на Комисията образува кворум.

3. Регионална организация за икономическа интеграция, която е договаряща страна в Комисията, има право да гласува на всяко заседание на Комисията или на спомагателен орган на Комисията с брой гласове, който е равен на броя на нейните държави членки, имащи право да гласуват на такова заседание.

4. Регионална организация за икономическа интеграция, която е договаряща страна в Комисията, упражнява членските си права, като се редува със своите държави членки, които са договарящи страни в Комисията, в областите на съответната им компетентност. Всеки път, когато регионална организация за икономическа интеграция, която е договаряща страна в Комисията, упражнява правото си на глас, нейните държави членки не упражняват своето право на глас, и обратното.

5. Всяка договаряща страна в Комисията може да поиска от регионална организация за икономическа интеграция, която е договаряща страна в Комисията, или от нейните държави членки, които са договарящи страни в Комисията, да посочат кой измежду регионалната организация за икономическа интеграция, която е договаряща страна, и нейните държави членки има компетентност по даден въпрос. Исканата информация се предоставя от регионалната организация за икономическа интеграция или от съответните държави членки.

6. Преди всяко заседание на Комисията или на спомагателен орган на Комисията регионалната организация за икономическа интеграция, която е договаряща страна в Комисията, или нейните държави членки, които са договарящи страни в Комисията, посочват кой измежду регионалната организация за икономическа интеграция и нейните държави членки има компетентност по даден въпрос, който ще бъде разгледан на заседанието, и кой измежду регионалната организация за икономическа интеграция и нейните държави членки ще упражни правото на глас по дадена точка от дневния ред. Нищо в настоящия параграф не пречи на дадена регионална организация за икономическа интеграция, която е договаряща страна в Комисията, или на нейните държави членки, които са договарящи страни в Комисията, да направят единна декларация за целите на настоящия параграф, която остава в сила по въпросите и точките от дневния ред, подлежащи на разглеждане по време на всички следващи заседания, освен в случаите на изключения или изменения, за които се съобщава преди всяко отделно заседание.

7. Когато дадена точка от дневния ред обхваща както въпроси, по отношение на които компетентността е била прехвърлена на регионалната организация за икономическа интеграция, така и въпроси, които са от компетентността на нейните държави членки, в разискванията могат да участват както регионалната организация за икономическа интеграция, така и нейните държави членки. В такива случаи при вземането на решения на заседанието се взема предвид само гласуването на договарящата страна, която има право на глас.

8. За целите на определяне на кворума на всяко заседание на Комисията, делегацията на дадена регионална организация за икономическа интеграция, която е договаряща страна в Комисията, се взема предвид само ако има право на глас по време на заседанието, за което се търси постигането на кворум.

9. По отношение на честотата, продължителността и насрочването на заседанията и на други срещи и дейности, провеждани под егидата на Комисията, се прилага принципът на разходната ефективност.

Член 7 (БЮРО)

С мнозинство от две трети Комисията избира един председател и двама заместник-председатели. Тримата съставляват бюрото на Комисията, което ще действа в съответствие с мандата, посочен в процедурния правилник.

Член 8 (ФУНКЦИИ НА КОМИСИЯТА)

В съответствие със своите цели и общи принципи Комисията изпълнява следните функции:

а) редовно следи и оценява състоянието на живите морски ресурси;

б) формулира и препоръчва в съответствие с разпоредбите на член 13 подходящи мерки, в това число:

i) за опазване и управление на живите морски ресурси, намиращи се в зоната на прилагане;

ii) за свеждане до минимум на въздействието от риболовните дейности върху живите морски ресурси и техните екосистеми;

iii) за приемане на многогодишни планове за управление, прилагани във всички съответни подрегиони въз основа на екосистемен подход към рибарството, с цел да се гарантира поддържането на запасите над нивата, позволяващи максимален устойчив улов, и съобразени с вече предприетите на национално равнище действия;

iv) за установяване на зони с ограничения за риболов с цел защита на уязвимите морски екосистеми, включително, но не само, зони за отглеждане и хвърляне на хайвер, в добавка или като допълнение към подобни мерки, които евентуално вече са включени в плановете за управление;

v) за гарантиране, ако е възможно — по електронен път, на събирането, предоставянето, проверката, съхраняването и разпространението на данни и информация съобразно съответните политики и изисквания за поверителност на данните;

vi) за предприемане на действия за предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недекларирал и нерегулиран риболов, включително механизми за ефективен мониторинг, контрол и надзор;

vii) за преодоляване на ситуации на неспазване, включително чрез подходяща система от мерки. Тази система от мерки и начинът на прилагането им се определят от Комисията в нейния процедурен правилник;

в) насърчава устойчивото развитие на аквакултурата;

г) извършва редовен преглед на социално-икономическите аспекти на риболовната промишленост, включително чрез получаване и оценяване на икономически и други данни и информация, които са от значение за работата на Комисията;

д) насърчава развитието на институционалния капацитет и човешките ресурси, по-специално чрез образование, обучение и професионални дейности в областите на компетентност на Комисията;

е) подобрява комуникацията и консултациите с гражданското общество, ангажирано с въпросите на аквакултурата и рибарството;

ж) насърчава, дава препоръки, координира и, предприема изследователски и развойни дейности, включително проекти за сътрудничество в областта на рибарството и защитата на живите морски ресурси;

з) приема и изменя с мнозинство от две трети от членовете си своя процедурен правилник и финансовия си правилник и други вътрешни административни правилници, необходими за изпълнение на функциите от нейна страна;

и) одобрява бюджета си и работната си програма и изпълнява всички други функции, които може да са необходими за постигане на целта на настоящото Споразумение.

Член 9 (СПОМАГАТЕЛНИ ОРГАНИ НА КОМИСИЯТА)

1. При необходимост Комисията може да създава временни, специални или постоянни спомагателни органи, които да проучват и докладват по въпроси, свързани с целите на Комисията, както и работни групи, които да проучват и дават препоръки по конкретни технически проблеми. Мандатът на създадените спомагателни органи се определя в процедурния правилник, като се взема предвид необходимостта от подрегионален подход. Комисията може да създава също специфични механизми за Черноморския регион, целящи да гарантират пълното участие на всички крайбрежни държави — в съответствие със статута им в рамките на Комисията — в решенията, свързани с управлението на рибарството.

2. Спомагателните органи и работните групи, посочени в параграф 1 по-горе, се свикват от председателя на Комисията по такова време и на такова място, което се определя от председателя след консултация с генералния директор на Организацията, ако е необходимо.

3. Създаването от Комисията на спомагателните органи и работните групи, посочени в параграф 1 по-горе, се извършва в зависимост от наличието на необходимите средства, като преди вземането на решения, свързани с разходи, Комисията получава от изпълнителния секретар доклад относно административните и финансовите последици.

4. Всяка договаряща страна има право да назначи по един представител във всички спомагателни органи и работни групи, като по време на заседанията той може да бъде придружаван от заместници, експерти и съветници.

5. Договарящите страни предоставят наличната информация във връзка с функционирането на всеки спомагателен орган и работна група, така че да могат да изпълняват задълженията си.

Член 10 (СЕКРЕТАРИАТ)

1. Секретариатът се състои от изпълнителния секретар и персонала на Комисията. Изпълнителният секретар и персоналът на секретариата се назначават и ръководят в

съответствие с реда, условията и процедурите, определени в административния наръчник, правилника за персонала и условията за работа за персонала на Организацията, които обичайно се прилагат по отношение на другите служители на Организацията.

2. Изпълнителният секретар на Комисията се назначава от генералния директор с одобрението на Комисията или, в случай на назначаване между редовните заседания на Комисията, с одобрението на договарящите страни.

3. Изпълнителният секретар отговаря за наблюдение на изпълнението на политиките и дейностите на Комисията и докладва за това на Комисията в съответствие с мандата, определен в процедурния правилник. При необходимост изпълнителният секретар действа като изпълнителен секретар и на други спомагателни органи, създадени от Комисията.

Член 11 (ФИНАНСОВИ ДОГОВОРЕНОСТИ)

1. На всяко редовно заседание Комисията приема свой автономен бюджет за три години, който може да се преразглежда на годишна база по време на редовните заседания. Бюджетът се приема с консенсус от договарящите страни в Комисията, при условие обаче, че ако след всички положени усилия не може да се постигне консенсус в хода на същото заседание, въпросът ще бъде подложен на гласуване и бюджетът се приема с мнозинство от две трети от договарящите страни в Комисията.

2. Всека договаряща страна се задължава да внася ежегодно своя дял от автономния бюджет въз основа на скалата на вноските, определена в съответствие със схема, която Комисията приема или изменя с консенсус. Схемата се посочва във финансовия правилник.

3. От всяка държава, която не е член на Организацията, но е станала договаряща страна, се изисква да направи финансова вноска по отношение на разходите, направени от Организацията във връзка с дейностите на Комисията, както Комисията определи.

4. Вноските се плащат в свободно конвертируема валута, освен ако е определено друго от Комисията със съгласието на генералния директор на Организацията.

5. Комисията може да приема дарения и други форми на подпомагане от организации, физически лица и други източници за цели, които са свързани с изпълнението на някоя от функциите ѝ. Комисията може също така да приема доброволни вноски изобщо или във връзка с конкретни проекти или дейности на Комисията, които се изпълняват от секретариата. Получаваните доброволни вноски, дарения и други форми на подпомагане се плащат в доверителен фонд, който се създава и управлява от Организацията в съответствие с финансовия правилник и правилника на Организацията.

6. Договаряща страна, която е закъсняла с изплащането на финансовите си вноски на Комисията, няма право на глас в Комисията, ако сумата на закъснелите вноски е равна или по-голяма от сумата на вноските, дължими от договарящата страна за предходните две календарни години. Въпреки това Комисията може да разреши на такава договаряща страна да гласува, ако счете, че неплащането е било причинено от условия, които са извън контрола на договарящата страна, но в никакъв случай не удължава действието на правото на глас за период, по-дълъг от две календарни години.

Член 12 (РАЗХОДИ)

1. Разходите на секретариата, включително за публикации и комуникации, и разходите, направени от председателя и заместник-председателите на Комисията при изпълнение на

техните задължения от името на Комисията между две заседания на Комисията, се определят и заплащат от бюджета на Комисията.

2. Разходите за изследователски и развойни проекти, предприети от отделни договарящи страни, независимо дали самостоятелно или по препоръка на Комисията, се определят и заплащат от съответните договарящи страни.

3. Разходите, направени във връзка с предприети изследователски или развойни проекти за сътрудничество, освен ако средствата за тях се осигуряват от други източници, се определят и заплащат от договарящите страни във вид и съотношение, съгласувани между договарящите страни.

4. Разходите на експертите, поканени да присъстват на заседания на Комисията и нейните спомагателни органи в качеството си на частни лица, се поемат от бюджета на Комисията.

5. Разходите на Комисията се изплащат от нейния автономен бюджет, с изключение на разходите, свързани с човешките и материалните ресурси, които могат да бъдат предоставени на разположение от Организацията. Разходите, които се поемат от Организацията, се определят и изплащат в рамките на двугодишния бюджет, който се изготвя от генералния директор и се одобрява от Конференцията на Организацията в съответствие с финансовия правилник и правилника на Организацията.

6. Разходите, направени от делегатите, техните заместници, експерти и съветници, когато присъстват като правителствени представители на заседания на Комисията и нейните спомагателни органи, както и разходите, направени от наблюдателите по време на заседанията, се поемат от съответните правителства или организации. Отчитайки специалните изисквания на договарящите страни, които са развиващи се държави, в съответствие с член 17 и при наличие на средства разходите могат да бъдат поети от бюджета на Комисията.

Член 13 (ВЗЕМАНЕ НА РЕШЕНИЯ)

1. Препоръките, посочени в член 8, буква б), се приемат с мнозинство от две трети от договарящите страни в Комисията, които присъстват и гласуват. Текстът на тези препоръки се съобщава от изпълнителния секретар на всяка договаряща страна, сътрудничеща страна, която не е договаряща страна, и съответната страна, която не е договаряща страна.

2. При спазване на разпоредбите на настоящия член договарящите страни в Комисията се задължават да изпълняват всички препоръки, приети съгласно член 8, буква б), считано от определената от Комисията дата, която не е преди изтичането на срока за подаване на възражения, предвиден в настоящия член.

3. В сто и двадесетдневен срок от датата на нотифициране на дадена препоръка всяка договаряща страна в Комисията може да направи възражение срещу препоръката и в този случай не е длъжна да изпълни тази препоръка. Възражението следва да включва писмено обяснение на причините за възражението и, когато е целесъобразно, предложения за алтернативни мерки. В случай че в рамките на сто и двадесетдневния срок бъде подадено възражение, всяка друга договаряща страна може по същия начин да подаде възражение по всяко време в рамките на допълнителен период от шестдесет дни. Договарящата страна може също така да оттегли по всяко време възражението си и да изпълни препоръката.

4. Ако срещу дадена препоръка са възразили повече от една трета от договарящите страни в Комисията, останалите договарящи страни незабавно се освобождават от задължението да изпълнят тази препоръка; независимо от това някои от тях или всички те могат да се споразумеят да я изпълнят.

5. Изпълнителният секретар незабавно уведомява всяка договаряща страна веднага след получаването на всяко възражение или оттегляне на възражение.

6. При извънредни обстоятелства, по искане на договаряща страна, както е определено от изпълнителния секретар след консултации с председателя, ако поради спешност се изисква договарящите страни да вземат решения между заседанията на Комисията, могат да се използват всякакви бързи средства за комуникация, включително електронни средства за комуникация, за вземането на решения само по процедурни и административни въпроси на Комисията, включително на всеки от нейните спомагателни органи, с изключение на въпросите, свързани с тълкуването и приемането на изменения на Споразумението или на нейния процедурен правилник.

Член 14 (ЗАДЪЛЖЕНИЯ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА РЕШЕНИЯТА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ)

1. При спазване на разпоредбите на настоящия член договарящите страни в Комисията се задължават да изпълняват всички препоръки, направени от Комисията съгласно член 8, буква б), считано от определената от Комисията дата, която не е преди изтичането на срока за подаване на възражения, предвиден в член 13.

2. Всяка договаряща страна транспонира по целесъобразност приетите препоръки в националните си законови и подзаконови актове или подходящите правни инструменти на регионалната организация за икономическа интеграция. Договарящите страни докладват ежегодно на Комисията, като посочват как са приложили и/или транспонирали препоръките, включително предоставят съответните законодателни документи във връзка с тези препоръки съгласно изискванията на Комисията, както и информация относно мониторинга и контрола на своя сектор на рибарството. Комисията използва тази информация, за да прецени дали препоръките се прилагат по еднакъв начин.

3. Всяка договаряща страна предприема мерки и оказва сътрудничество, за да гарантира изпълнение на задълженията си като държава на флага и пристанищна държава в съответствие с приложимите международни инструменти, по които е страна, и с приетите от Комисията препоръки.

4. Чрез процедура, водеща до установяване на случаите на неспазване, Комисията решава случаите с договарящи страни, които не спазват приетите от нея препоръки, с оглед да бъдат преодолени ситуациите на неспазване.

5. Чрез процедурния си правилник Комисията определя подходящи мерки, които тя може да предприеме при установяване на продължително и необосновано неспазване на препоръките ѝ от договарящите страни.

Член 15 (НАБЛЮДАТЕЛИ)

1. В съответствие с правилника на Организацията Комисията може да покани или, по тяхно искане, да допусне като наблюдатели регионални или международни правителствени организации, както и регионални, международни или други неправителствени организации, включително от частния сектор, които имат общи интереси и цели с тези на Комисията или чиито дейности са от значение за работата на Комисията или спомагателните ѝ органи.

2. Всеки член или асоцииран член на Организацията, който не е договаряща страна, може да бъде поканен по негово искане като наблюдател на заседанията на Комисията и спомагателните ѝ органи. Той може да внася меморандуми и да участва без право на глас в разискванията.

Член 16 (СЪТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИ ОРГАНИЗАЦИИ И ИНСТИТУЦИИ)

1. Комисията си сътрудничи с други международни организации и институции по въпроси от взаимен интерес.

2. Комисията се стреми към създаването на подходящи договорености за консултации, сътрудничество и съвместна работа с други съответни организации и институции, включително сключването на меморандуми за разбирателство и споразумения за партньорство.

Член 17 (ОТЧИТАНЕ НА СПЕЦИАЛНИТЕ ИЗИСКВАНИЯ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ, КОИТО СА РАЗВИВАЩИ СЕ ДЪРЖАВИ)

1. В съответствие с приложимите разпоредби на Споразумението от 1995 г. Комисията отчита в пълна степен специалните изисквания на договарящите страни по настоящото Споразумение, които са развиващи се държави.

2. Договарящите страни могат да си сътрудничат пряко или чрез Комисията за целите, изложени в настоящото Споразумение, и да предоставят помощ за установените нужди.

Член 18 (СТРАНИ, КОИТО НЕ СА ДОГОВАРЯЩИ СТРАНИ)

1. Комисията може да покани чрез Секретариата страни, които не са договарящи страни и чиито кораби извършват риболов в зоната на прилагане, по-специално крайбрежни държави, да сътрудничат в пълна степен при изпълнението на нейните препоръки, включително като станат сътрудничещи страни, които не са договарящи страни. Комисията може да приема с консенсус на своите договарящи страни всяко заявление за предоставяне на статут на сътрудничеща страна, която не е договаряща страна, при условие обаче, че ако след всички положени усилия не може да се постигне консенсус, въпросът ще бъде подложен на гласуване и статутът на сътрудничеща страна, която не е договаряща страна, се предоставя с мнозинство от две трети от договарящите страни в Комисията.

2. Чрез Секретариата Комисията обменя информация относно корабите, извършващи риболов или свързани с риболов дейности в зоната на Споразумението и плаващи под флага на страни, които не са договарящи страни по настоящото Споразумение, и установява и решава по целесъобразност, включително чрез прилагането на съгласувани с международното право и определени в процедурния правилник санкции, случаите на дейности с неблагоприятно въздействие върху постигането на целта на Споразумението, извършвани от страни, които не са договарящи страни. Санкциите могат да включват недискриминационни мерки, свързани с пазара.

3. Комисията предприема мерки, съгласувани с международното право и с настоящото Споразумение, за възпиране на дейностите на такива кораби, които намаляват ефективността на приложимите препоръки, и редовно докладва за всички предприети мерки в отговор на риболова или свързаните с риболов дейности, извършвани в зоната на Споразумението от страни, които не са договарящи страни.

4. Комисията обръща внимание на всички страни, които не са договарящи страни, върху всяка дейност, която според някоя от договарящите страни оказва отрицателно въздействие върху постигането на целта на Споразумението.

Член 19 (УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО И ПРИЛАГАНЕТО НА СПОРАЗУМЕНИЕТО)

1. В случай на спор между две или повече договарящи страни относно тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение засегнатите страни се консултират помежду си с цел намиране на решение чрез преговори, медиация, разследване или други мирни средства по техен избор.

2. Ако засегнатите страни не могат да постигнат съгласие в съответствие с член 19, параграф 1, те могат съвместно да отнесат въпроса до комитет, съставен от председателя на Комисията и по един представител, определен от всяка от страните по спора. Въпреки че нямат обвързващ характер, констатациите на този комитет представляват основа за ново разглеждане от засегнатите договарящи страни на въпроса, който е в основата на спора.

3. Всички спорове относно тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, които не са решени по член 19, параграф 1 и член 19, параграф 2, могат, със съгласието на всички страни по спора във всеки отделен случай, да бъдат отнесени за уреждане от арбитраж. Резултатите от арбитражното производство са задължителни за страните.

4. В случаите, когато спорът е отнесен до арбитраж, арбитражният съд се конституира съгласно разпоредбите от приложението към настоящото Споразумение. Приложението е неразделна част от настоящото Споразумение.

Член 20 (ОТНОШЕНИЕ С ДРУГИ СПОРАЗУМЕНИЯ)

Всяко позоваване в настоящото Споразумение на Конвенцията от 1982 г. или на други международни споразумения не засяга позицията на която и да е държава по отношение на подписването, ратификацията или присъединяването към Конвенцията от 1982 г. или по отношение на други споразумения, нито правата, юрисдикцията и задълженията на договарящите страни по Конвенцията от 1982 г. или Споразумението от 1995 г.

Член 21 (ОФИЦИАЛНИ ЕЗИЦИ НА КОМИСИЯТА)

Официални езици на Комисията са тези официални езици на Организацията, които Комисията сама определи. Делегациите могат да използват всеки от тези езици по време на заседанията и в своите доклади и комуникации. Използването на официални езици за симултанен превод и за писмен превод на документи по време на задължителните заседания на Комисията се определя в процедурния правилник.

Член 22 (ИЗМЕНЕНИЯ)

1. Комисията може да изменя настоящото Споразумение с мнозинство от две трети от всички договарящи страни. При спазване на параграф 2 по-долу измененията влизат в сила от датата на приемането им от Комисията.

2. Измененията, които включват нови задължения за договарящите страни, влизат в сила след приемането им от две трети от договарящите страни, а по отношение на всяка договаряща страна — само при приемането им от тази договаряща страна. Документите за приемане на измененията, които включват нови задължения, се депозират при генералния директор на Организацията, който информира всички нейни членове, както и генералния секретар на Организацията на обединените нации, за получаването на документ за приемане и за влизането

в сила на такива изменения. Правата и задълженията на всяка договаряща страна, която не е приела изменение, включващо допълнителни задължения, продължават да се уреждат от разпоредбите на настоящото Споразумение във вида им отпреди изменението.

3. Измененията на настоящото Споразумение се докладват на Съвета на Организацията, който има правомощието да не допусне всяко изменение, което счита за несъвместимо с целите и задачите на Организацията или с разпоредбите на нейния учредителен акт. Ако Съветът на Организацията смята за необходимо, той може да препрати изменението до Конференцията на Организацията, която има същите правомощия.

Член 23 (ПРИЕМАНЕ)

1. Настоящото Споразумение е открито за приемане от членове и асоциирани членове на Организацията.

2. С мнозинство от две трети от членовете си Комисията може да приеме за членове други държави, които са членове на Организацията на обединените нации, на някоя от специализираните ѝ агенции или на Международната агенция за атомна енергия и които са подали заявление за членство и оформена във вид на официален документ декларация, че приемат настоящото Споразумение такова, каквото е в сила към момента на приемането им за членове.

3. Участието в дейностите на Комисията от страна на договарящи страни, които не са членове или асоциирани членове на Организацията, зависи от поемането на пропорционален дял от разходите на секретариата, какъвто бъде определен съобразно съответните разпоредби на финансовия правилник и правилника на Организацията.

4. Приемането на настоящото Споразумение от всеки член или асоцииран член на Организацията се извършва чрез депозиране на документ за приемане при генералния директор на Организацията и поражда действие при получаването на такъв документ от генералния директор.

5. Приемането на настоящото Споразумение от страни, които не са членове на Организацията, се извършва чрез депозиране на документ за приемане при генералния директор на Организацията. Членството поражда действие на датата, на която Комисията одобри заявлението за членство в съответствие с разпоредбите на параграф 2 от настоящия член.

6. Генералният директор на Организацията информира всички договарящи страни в Комисията, всички членове на Организацията, както и генералния секретар на Организацията на обединените нации за всяко приемане, което е породило действие.

7. Приемането на настоящото Споразумение от страни, които не са договарящи страни, може да бъде предмет на резерви, които пораждат действие само при одобрение от две трети от договарящите страни. За договарящите страни, чиито съответни компетентни органи не са отговорили в тримесечен срок от датата на нотифицирането им, се счита, че са приели въпросната резерва. При липса на такова одобрение държавата или регионалната организация за икономическа интеграция, която прави резервата, не става страна по настоящото Споразумение. Генералният директор на Организацията уведомява незабавно всички договарящи страни за всички резерви.

Член 24 (ВЛИЗАНЕ В СИЛА)

Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на получаване на петия документ за приемане.

Член 25 (РЕЗЕРВИ)

1. Приемането на настоящото Споразумение може да бъде предмет на резерви, които не са несъвместими с целите на Споразумението и се правят в съответствие с общите норми на международното публично право, отразени в разпоредбите на част II, раздел 2 от Виенската конвенция за правото на договорите от 1969 г.

2. Комисията редовно извършва оценка дали дадена резерва може да създаде проблеми с неспазване на препоръките, приети съгласно член 8, буква б), и може да обмисли подходящи мерки, както е предвидено в процедурния ѝ правилник.

Член 26 (ОТТЕГЛЯНЕ)

1. Всяка договаряща страна може да се оттегли от настоящото Споразумение по всяко време след изтичането на две години от датата, на която Споразумението е влязло в сила по отношение на тази договаряща страна, като писмено уведоми за оттеглянето генералния директор на Организацията, който незабавно информира за него всички договарящи страни и членовете на Организацията. Уведомлението за оттегляне поражда действие три месеца след датата на получаването му от генералния директор на Организацията.

2. Договаряща страна може да уведоми за оттеглянето на една или повече територии, за чиито международни връзки отговаря. Когато договаряща страна прави уведомление за собственото си оттегляне от Комисията, тя посочва за коя територия или територии се отнася оттеглянето. При липсата на такава декларация се счита, че оттеглянето се отнася за всички територии, за чиито международни връзки отговаря договарящата страна, с изключение на асоциираните членове.

3. Всяка договаряща страна, която прави уведомление за оттегляне от Организацията, се счита за едновременно оттеглила се и от Комисията, като се счита, че това оттегляне се отнася за всички територии, за чиито международни връзки отговаря съответната договаряща страна, но не се счита, че такова оттегляне се отнася за асоциираните членове.

Член 27 (ПРЕКРАТЯВАНЕ)

Настоящото Споразумение се прекратява автоматично, когато в резултат на оттегляния броят на договарящите страни спадне под пет, освен ако останалите договарящи страни единодушно решат друго.

Член 28 (ЗАВЕРЯВАНЕ И РЕГИСТРАЦИЯ)

Текстът на настоящото Споразумение първоначално бе съставен в Рим на 24 септември хиляда деветстотин четиридесет и девета година на френски език и [бе изменен на (xx)…]. По два екземпляра от настоящото Споразумение и от всички изменения на настоящото Споразумение на английски, испански, френски и арабски език се заверяват от председателя на Комисията и от генералния директор на Организацията. По един от тези екземпляри се депозира в архивите на Организацията. Вторият от тези екземпляри се предава на генералния секретар на Организацията на обединените нации за регистрация. Освен това генералният директор заверява копия на настоящото Споразумение и предава по едно копие на всеки член на Организацията и на страни, които не са членове на Организацията, но които са или могат да станат договарящи страни по настоящото Споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ ОТНОСНО АРБИТРАЖА

1. Арбитражният съд, посочен в член 19, параграф 4, се състои от трима арбитри, които се назначават, както следва:

а) договарящата страна, която започва производството, съобщава името на един арбитър на другата договаряща страна, която на свой ред в срок от четиридесет дни след това уведомление съобщава името на втория арбитър. При спорове между повече от две договарящи страни страните по спора, които имат еднакъв интерес, назначават общо един арбитър по взаимно съгласие. В срок от шестдесет дни след назначаването на втория арбитър договарящите страни назначават третия арбитър, който не е гражданин на нито една от договарящите страни и чиято националност е различна от тази на всеки от първите двама арбитри. Третият арбитър председателства съда;

б) ако вторият арбитър не бъде назначен в определения срок или ако договарящите страни не постигнат съгласие в определения срок за назначаването на третия арбитър, последният се назначава, по искане на една от договарящите страни, от Генералния секретар на Организацията в срок от два месеца от датата на получаване на искането.

2. Арбитражният съд решава къде ще се намира седалището му и приема свой процедурен правилник.

3. Арбитражният съд взема решенията си в съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение и с международното право.

4. Решението на арбитражния съд се взема с мнозинство от членовете му, които нямат право да се въздържат от гласуване.

5. Всяка договаряща страна, която не е страна по спора, може да встъпи в производството със съгласието на арбитражния съд.

6. Решението на арбитражния съд е окончателно и задължително за договарящите страни по спора и за всяка договаряща страна, която встъпи в производството, и се изпълнява незабавно. По искане на една от договарящите страни по спора или на встъпила договаряща страна арбитражният съд тълкува решението.

7. Разходите на съда, включително възнаграждението на членовете му, се поемат поравно от договарящите страни по спора, освен ако арбитражният съд реши друго поради особени обстоятелства по делото.